

【臺灣語文促進會●策畫】

自立晚報文化出版部●出版

實用 漢字臺語讀音

吳秀麗

|| 編著

H1772
W548

719041

實用 漢字臺五呷讀音

吳秀麗

|| 編著

144244/02
8

國立中央圖書館出版品預行編目資料

實用漢字臺語讀音／吳秀麗編著.--第一版.--臺北市：自立晚報，民81
面； 公分.
參考書目：面
含索引
ISBN 957-596-176-5(平裝).

1. 臺語

802.5232

81001376

實用漢字臺語讀音

策 畫：臺灣語文促進會

編 者：吳秀麗

發行人：吳樹民

社 長：吳豐山

總編輯：魏淑貞

主 編：鄭文聰

文 編：余敏媛

封面設計：翁國鈞

美術編輯：何惠華

校 對：吳秀麗 楊允言 黃建盛

行政編輯：吳懿雯

行 銷：季沅菲 弭適中 彭明勳

王宏效 王芳女 林徵瑜

出 版：自立晚報社文化出版部

台北市濟南路二段十五號

電 話：(02)3519621轉438

郵 撥：0003180-1號自立晚報社帳戶

登記證：局版台業字第四一五八號

法律顧問：蕭雄淋

印 刷：松霖彩印有限公司

定 價：二五〇元

第一版一刷：中華民國81年5月

第一版二刷：中華民國81年7月

※裝訂錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-176-5

有誰毀得了我們的母語？

劉峰松

語言是意思表達工具，也是文化的一種。咸信要毀滅一個民族，得先毀滅它的文化；而要毀滅一個民族的文化，得先毀滅它的語言。國民黨政府爲便於統治，一向要把視爲異族的台灣人之文化毀滅，因此毀滅台語是必然的。

但是隨著台灣政治形勢改變，包括：解嚴、蔣家政權結束、國民黨台灣化——台灣政客進入權力中心、反對黨成立……，本土化已蔚成不可抵擋的風潮，因此水漲船高，台語文研究如雨後春筍，不但有各種出版物（包括錄音教材），也成立不少研究社團，如台文社、台灣語文研究會、台灣語文學會、台灣語文協調會等等，甚至還舉行台語文研究會議，以推動台語文字統一標準化運動；就連日據時代出版的台語文出版物，也紛紛複印問世，有一位噶瑪蘭青年林錦賢，更以專售台語文書刊爲業，並引以爲傲。台語文研究的蓬勃發展，證明台灣文化根基雄厚，不但不易被外來政權所撲滅，不久在重見天日後，還會對世界文化有所貢獻。

然而由於台灣人事實上仍未擁有政權，目前所作的努力都僅止於民間的，其發展仍受限制。特別是各成一家言的私人研究成果，如果不經由國家機器確定其權威，並透過教育政策落實於國民教育，將永遠是各說各話，或「三人五黨」，彼此爭論不休。這或許只是一種過渡現象，但政治問題不解決，就無法靠岸、就無定論。

筆者在一九八五年參加於日本舉行的世台會，會議中聽到畢生致力於台語文研究的王育德先生演講，他說他研究台語文一輩子，試圖找出最簡便可行的方法來解決台語文問題，最後承認失敗，並公開聲明放棄；相反地，他則公開推崇在台灣已推行於長老教會達百年歷史的羅馬字拼音法。他說羅馬字音文一致，不但簡便易學，而且在台灣真正使用過，頗有成效，我們實在不必捨有求無、另闢蹊徑。誠然自古文人相輕，且敝帚自珍，很少人會像王先生一樣，輕言放棄自己的研究，向人投降；不過無論如何，王先生臨終前的自我剖白，非常值得注意，對部分有音無字或者太多爭議的字，羅馬字的確是非常有用的。

吳秀麗女士不是學究型的台語文專家，而是一位實際從事台灣語文教學的工作者，她做了以下幾項很實際的工作。第一、由台灣語文研究會策畫、自立晚報連載的「台語點心擔」，她當主筆和編輯，她所寫的文章清新雋永可讀。第二、和鄭良偉教授等合著『親子台語』，並錄製『生活台語』、『親子台語』教學錄音帶。第三、翻譯由筆者主編、鄭良偉教授修訂的『台灣兒童文學選集』。第四、開設YMCA台語班。第五、擔任中華航空公司空服員台語教師，並且編譯台灣第一套「飛機上的台語廣播詞」書面語。第六、參與華視「日日春」節目裡面「日日春學堂」的編劇。觀眾都認為「日日春學堂」的台語非常典雅，毫無粗俗之感。總之，吳女士不但講台語、教台語，就是連思考與書寫都用台語，是十分執著的台語工作者。

最近為著教學的方便與需要，她編著『實用漢字台語讀音』一書，內容包括漢字的文言讀、白話音、破音。本書中將漢字一字多音用羅馬字標出讀音，並列出例句，解決讀者會看不會讀的困擾。本書附有「台灣話書面語漢字用字表」，此字表收集書面語的用字、字例、羅馬字音、華文解釋，俾便有志於書寫台文人士使用，及供想寫台文卻不知如何下筆者之參考。本書對學習台語者真是功德無量。

教台語文，不是學者專家的事。有人理論一大堆，如要先懂他的那套理論，想學的人已流一身冷汗，很少人不打退堂鼓的。教台語應是母親的事，吳女士就像母親教小孩學話一樣，親切而自然；同時有了這本教材之後，會比母親教得更快更好。

在台語文標準化之前，我們切切要做的，是先讓下一代很快就學會說、讀、寫；吳秀麗女士的這套教材與教法，正可迅速達到這種目標。我們需要吳秀麗這種工作者，遠勝於學者專家；我們需要吳秀麗這種簡易的實用教材，也遠勝於各種語文論著。有了吳女士的這種簡易教材與教法，又有誰毀得了我們的母語呢？

在『實用漢字台語讀音』交由自立報系出版之前，筆者幸得先睹為快，並樂於為之序。

一九九二年三月二十六日

自序

編者是從事台灣語文的工作者，台語已經成為我生活的大部分，夜間睡覺、做夢都離不開台語。白天在工作室我以雙手寫台語文章、台語劇本、台語教材，在教室我教台語，從日出到日落台語不離我心、不離我口、不離我手。曾有朋友笑我是「台語人」，我深以自己得到「台語人」的綽號為榮，願今世永為「台語人」。

在實際書寫台語與台語教學中，編者深知想書寫台語文章以及想開口說台語的朋友們的困難，在於台語的發音和漢字一字多音，有文言音、白話音、破音，所以編者選擇在台灣已經一百多年歷史，有字典、文獻可以查考，並且有多數使用者的教會羅馬字做為台語發音標示，來幫助學生開口說台語。起先編者自己寫一些講義當教材，後來有學生建議何不廣加整理，於是我就著手作較有系統的整理。以個人能力要完成這龐大的工作當然是艱辛的，但是我自己學習到的更多，因為所參考的字典、書籍都成了我不會說話的老師默默的教導我，真是印證了從工作中學習以及教學相長的道理。

整理完「漢字台語讀音」以後，「台灣話書面語用字表」也就順理成章的完成了，因為二者之間的關係是相輔相成的。書寫台語文最大的困擾是用字問題，如果綜合漢字易看易懂的優點與羅馬字有音就能寫的優點來書寫普及化的台語文方為上策。

本書的完成，能使想學台語的朋友知道正確的台語發音，並由認識台語的漢字讀音進而閱讀台語文章。本書的完成能使會說台語的朋友知道台語變音的理論、漢字的台語讀音、台語的書寫用字，進而閱讀台語文章、書寫台語文，達到我手寫我口，我心所思，我眼所看。

編者不是學者，只是站在第一線的語文工作者，所以書內沒有太多的理論性學問，讀者不必讀很多理論就能直接了解台語發音、台語漢字讀音、台語書寫用字，所以本書有簡明、實用的特色。

本書另外一個特色就是整本書的每一字每一音都是編者自己以台語電腦軟體一字一字打出來的，排版與雷射印刷部分是由清大資訊研究所一年級的學生楊允言先生協助完成的，所以本書可以說是一本完全由語文工作者完成的作品。

有許多朋友問我爲甚麼會做台灣語文工作者？我想台語是我的母語，我本身對台語的感情是「父母生成的」。雖然也曾因爲年幼以及外在因素鄙視過自己的語言，但如今深入其中，我卻鄙視自己對台語認識的膚淺，所以我對自己說一定要更加努力的學習。

編者學淺，以個人的力量來完成本書，難免有不周全之處，祈望台語先進不吝指正。

感謝ê話（台文）

這本『實用漢字台語讀音』會當出版，編者有真chē 感謝ê話beh 講，也beh 將本書成果及諸位好朋友分享。

感謝台北縣文化中心ê 主任劉峰松先生爲本書寫序文，劉先生tī 序文中，將我寫甲hiah好；我感覺真歹勢，多謝劉主任ê 鼓勵。

感謝懷比藝術聯盟總經理陳松全先生，松全兄tī極其無閒ê 中間，提供真寶貴ê 意見，不斷ê 鼓勵，這本書會當順利完成，松全兄是大功勞者。

感謝陳麗惠女士，雖然麗惠姊是研究日文ê，總是伊關心家己ê 父母話。感謝麗惠姊ê 鬥出力。

感謝夏威夷大學東亞系鄭良偉教授開發台語軟體，本冊是使用這個電腦軟體，來完成ê。

感謝洛杉磯「台文通訊」ê 魏真光先生，來自遠方ê 鼓勵。

感謝清華大學資研所楊允言先生，tī電腦軟體及索引方面ê 所做ê 協助，若無允言兄tī電腦印刷ê 協助，編者beh 出這本冊，可能無hiah簡單。

感謝交通大學電子工程研究所畢業ê 梁凱傑先生，利用軍中歇睏ê 時間來幫贊編者，克服使用電腦技術上ê 困難。

感謝交通大學電子物理博士班ê 黃建盛先生，利用課外ê 時間鬥做校對ê 工課。

感謝黃冠人先生、陳恆嘉先生、卜德明先生，佢攏是編者ê 前輩tī漢字讀音部分，提供真寶貴ê 建議。

感謝自立報系文化出版部總編輯魏淑貞女士，主編鄭文聰先生，協助出版本冊。

吳秀麗

1992.3. 永和 恩滿廬

感謝的話（華文）

這本『實用漢字台語讀音』能夠出版，編者有許多感謝的話要說，也要將本書的成果與諸位好友分享。

感謝台北縣文化中心主任劉峰松先生為本書寫序文，劉先生在序文中，把我寫得太好了；謝謝劉主任的鼓勵。

感謝懷比藝術聯盟總經理陳松全先生，松全兄在百忙之中，提供許多寶貴的意見，再三的鼓勵，這本書能夠順利完成，松全兄功不可沒。

感謝陳麗惠女士，雖然麗惠姊學的是日文，但是她關心自己的母語。感謝麗惠姊的幫忙。

感謝夏威夷大學東亞系鄭良偉教授開發台語軟體，本書是使用這個電腦軟體書寫的。

感謝洛杉磯「台文通訊」魏真光先生，來自遠方的鼓勵。

感謝清華大學資研所楊允言先生，在電腦軟體及索引方面的協助，如果沒有允言兄在電腦印刷的協助，編者想出這本書，遇到的困難會更多。

感謝交通大學電子工程研究所畢業的梁凱傑先生，利用軍中休假的時間來幫助編者，克服使用電腦技術上所遭遇的困難。

感謝交通大學電子物理博士班的黃建盛先生，利用課外的時間幫忙校對的工作。

感謝黃冠人先生、陳恆嘉先生、卜德明先生，他們都是編者的前輩，在漢字讀音部分，提供許多寶貴的建議。

感謝自立報系文化出版部總編輯魏淑貞女士，主編鄭文聰先生，鼎力協助出版本書。

吳秀麗

1992.3. 永和 恩滿廬

凡 例

(1) 符號說明

本書中 ◎ 這種符號表示台語的專用語詞

本書中 △ 這種符號表示可以考慮使用羅馬字

(2) 台語的聲調

聲調	符號	字例
第一聲	不記	kun 君
第二聲	/	kún 滾
第三聲	、	kùn 棍
第四聲	不記 (字尾必爲p.t.k.h)	kut 骨
第五聲	^	kûn 拳
第六聲	/	kún 滾
第七聲	-	kūn 郡
第八聲	! (字尾必爲p.t.k.h)	kút 滑

(3) 文讀音及白話音用大寫來分別

例

【一】

It : {I} 字大寫表示文言音

chit : {c} 字小寫表示白話音或者破音

【人】

Jîn : {J} 字大寫表示文言音

lâng : {l} 字小寫表示白話音或者破音

(4) 本書方言差異部分是先寫漳州音（台南）後寫泉州音（台北）

	e/œ						
	鞋	狹	賣	初	八	洗	地
漳	ê	éh	bē	chhe	peh	sé	tē
泉	oê	oéh	boē	chhoe	poeh	soé	toē

	œ/e						
	尾	吹	月	火	果	皮	稅
漳	boé	chhoe	goéh	hoé	koé	phoê	soè
泉	bé	chhe	gèh	hé	ké	phê	sè

	e ⁿ /i ⁿ						
	諍	更	病	生	姓	鄭	暝
漳	chē ⁿ	ke ⁿ	pē ⁿ	se ⁿ	sē ⁿ	tē ⁿ	mē
泉	chī ⁿ	ki ⁿ	pī ⁿ	si ⁿ	sī ⁿ	tī ⁿ	mī

	i/u						
	諸	除	慮	居	鼠	語	去
漳	chî	tî	lî	ki	chhí	gí	khì
泉	chû	tû	lû	ku	chhú	gú	khù

	in/un						
	恩	斤	巾	勤	銀	恨	近
漳	in	kin	kin	khîn	gîn	hîn	kîn
泉	un	kun	kun	khûn	gûn	hûn	kûn

目 錄

劉序：有誰毀得了我們的母語？	I
自序	III
感謝的話	V
凡例	VII

羅馬字

介紹羅馬字（台文、華文）	1
羅馬字發音	3
羅馬字發音圖	4
台語聲調	5

漢字台語讀音

編寫本書『實用漢字台語讀音』的原因（台文）	29
編寫本書『實用漢字台語讀音』的原因（華文）	30
漢字台語讀音	31

台灣話書面語用字

編寫『台灣話書面語用字表』的原因（台文）	193
編寫『台灣話書面語用字表』的原因（華文）	194
台灣話書面語用字表	195

羅馬字索引	223
參考書目	247

介紹羅馬字（台文）

羅馬字是tī十九世紀初期，由英國、美國來ê 一群宣教師發明ê 。本來羅馬字是用ti基督教ê 聖經及宣教ê 路用，不過後來有成做教育ê 工具。早期chē-chē 書刊攏是用羅馬字來書寫，閣也有chē -chē 文獻是用羅馬字來保存。台灣歷史上ê 第一份報紙一八八五年發行ê 『台灣府城教會報』（現在ê 台灣教會公報）是全部用羅馬字寫ê 。猶有一項就是，所有來台灣ê 外國人士差不多也攏用羅馬字來學習台語，效果非常好。

本單元ê 羅馬字有分兩部分，一部分無漢字只有羅馬字，讀者會使家已先讀看咧，若準讀無，抑是欲知家已所讀ê 敢有正確，才來掀有漢字ê 部分來對照。

介紹羅馬字（華文）

羅馬字是在一九世紀初期，由英國、美國來的一群宣教師發明的。本來羅馬字是用於基督教的聖經和宣教用途，不過後來卻成為教育的工具。早期有許多書刊都是用羅馬字書寫，也有許多文獻是藉著羅馬字來保存。台灣歷史上第一份報紙一八八五年發行的『台灣府城教會報』（現在的台灣教會公報）是全部用羅馬字書寫。再者，所有來台灣的外國人士，差不多也都用羅馬字來學習台語，效果非常好。

本單元羅馬字分兩部分，一部分沒有漢字只有羅馬字，讀者可以自己先讀看看，如果不懂，或者要知道自己所讀的是否正確，再翻開附漢字部分來對照。

羅馬字發音

I. 字母(照英文字母順序)

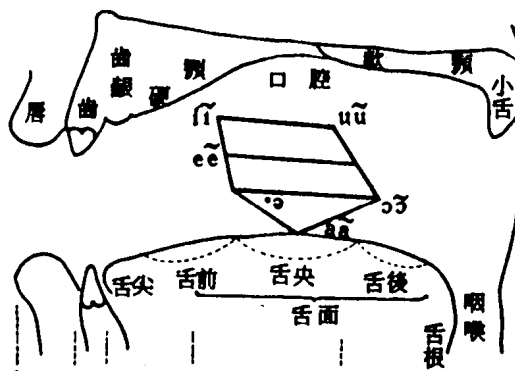
A [a]	B [bi]	CH [tsi]	CHH [ts'ɿ]	E [e]	
G [gi]	H [hi]	I [i]	J [dʒi]	K [ki]	
KH [k'ɿ]	L [li]	M [mi]	N [ni]	NG [ŋi]	O, Ō [ə] [ɔ]
P [pi]	PH [p'ɿ]	S [si]	T [ti]	TH [t'ɿ]	U [u]

II. 字母(照發音部位)

P [pi]	PH [p'ɿ]	B [bi]	M [mi]		
T [ti]	TH [t'ɿ]	L [li]	N [ni]		
K [ki]	KH [k'ɿ]	H [hi]	G [gi]	NG [ŋi]	
CH [tsi]	CHH [ts'ɿ]	S [si]	J [dʒi]		
A [a]	I [i]	U [u]	E [e]	O, Ō [ə] [ɔ]	

發音圖

下面為台語羅馬字各字母所標的寬式國際音標發音法如下：



子 音			雙唇	舌齒	舌尖	硬顎	軟顎
口腔 腔 子 音	塞音	無氣 有聲	p		t		k
		無氣 有聲	p'		t'		k'
		有聲	b				g
	塞擦音	無氣 有聲			ts		
		無氣 有聲			ts'		
		有聲			dz		
	擦音 輕敲音	無聲			s		h
		有聲			ʃ		
鼻子音	有聲	m		n		ŋ	

台語聲調

一聲 陰平	二聲 上聲	三聲 陰去	四聲 陰入	五聲 陽平	六聲 上聲	七聲 陽去	八聲 陽入
tong	tóng	tòng	tok	tông	tóng	tōng	tók
kun	kún	kùn	kut	kûn	kún	kūn	kùt
hoan	hoán	hoàn	hoat	hoân	hoán	hoãn	hoát
hun	hún	hùn	hut	hûn	hún	hūn	hùt
teng	téng	tèng	tek	têng	téng	tēng	tek

羅馬字

母音

A	E	I	O	O'	U
a	e	i	o	o'	u

複合音

ai	au	oa	oe	oai
ia	iu	io	iau	ui
am	im	iam	an	in
ian	ang	eng	ong	un
iong	oang			

子音

B	Ch	Chh	G	H	J
K	Kh	L	M	N	Ng
p	Ph	S	T	Th	
b	ch	chh	g	h	j
k	kh	l	m	n	ng
p	ph	s	t	th	

鼻音記號是『ⁿ』

※ m、ng 這兩個子音可以單獨成音